

Бухоро давлат университети  
Ўқув-методик кенгаш 10-сонли  
ингилишнинг баённомасидан  
КЎЧИРМА

29.05.2021

Бухоро шаҳри

КУН ТАРТИБИ:

1. Турли масалалар.

Таржимашунослик ва лингводидактика кафедраси ўқитувчиси Ф.Б. Иргашеванинг 5120201-Таржима назарияси ва амалиёти: инглиз тили таълим йўналиши учун “Schriftliche Übersetzung (Theoretische und praktische Probleme des schriftlichen Übersetzens)” деб номланган ўқув-услубий қўлланмани тавсия этиш.

ЭШИТИЛДИ:

М.Ю. Фарманова (кенгаш котибаси) - Таржимашунослик ва лингводидактика кафедраси ўқитувчиси Ф.Б. Иргашеванинг 5120201-Таржима назарияси ва амалиёти: инглиз тили таълим йўналиши учун “Schriftliche Übersetzung (Theoretische und praktische Probleme des schriftlichen Übersetzens)” деб номланган ўқув-услубий қўлланмани нашрга тавсия этишни маълум қилди. Ушбу ўқув-услубий қўлланмага: БухМТИ “Хорижий тиллар” кафедраси катта ўқитувчиси ф.ф.ф.д. (PhD) М.Б. Баротова ва кафедра мудири (PhD) Н.Ф. Қосимовалар тавсиядан ижобий тақриз берилгани таъкидланди. Ўқув-услубий қўлланма муҳокамаси ҳақидаги Хорижий тиллар факультети (2021 йил 29 апрель) ва Таржимашунослик ва лингводидактика кафедраси (2021 йил 21 апрель) йиғилиш қарори билан таништирди.

Юқоридагиларни инобатга олиб ўқув-методик кенгаш

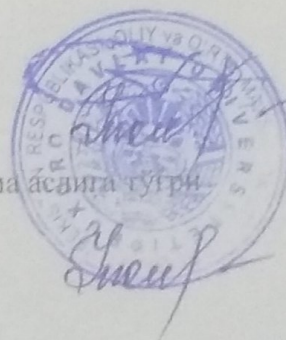
ҚАРОР ҚИЛАДИ:

1. Таржимашунослик ва лингводидактика кафедраси ўқитувчиси Ф.Б. Иргашеванинг 5120201-Таржима назарияси ва амалиёти: инглиз тили таълим йўналиши учун “Schriftliche Übersetzung (Theoretische und praktische Probleme des schriftlichen Übersetzens)” деб номланган ўқув-услубий қўлланма нашрга тавсия этилсин.
2. Ушбу қарорни тасдиқлаш университет Кенгашидан сўралсин.

Ўқув-методик кенгаш раиси  
Ўқув-методик кенгаш котиби

Кўчирма асвита туғри

Ўқув-методик кенгаш котиби



М.И. Даминов  
М.Ю. Фарманова

М.Ю. Фарманова



**Irgasheva Feruza Baxtiyorovna**

# **Schriftliche Übersetzung**

**(Theoretische und praktische  
Probleme des schriftlichen  
Übersetzens)**



**Buxoro davlat universiteti**  
**Xorijiy tillar fakulteti**  
**Tarjimashunoslik va lingvodidaktika kafedrası**

**Irgasheva Feruza Baxtiyorovna**

**Schriftliche Übersetzung**  
**(Theoretische und praktische Probleme des**  
**schriftlichen Übersetzens)**

**Yozma tarjima**  
**(Yozma tarjimaning nazariy va amaliy**  
**masalalari)**

**“Durdona” nashriyoti**  
**Buxoro – 2021**



Dieses Handbuch richtet sich an Studenten, die in die Richtungen Übersetzungstheorie und -praxis, Gidbegleitung und Übersetzungsaktivitäten studieren. Durch die sukzessive Beherrschung der Lernmaterialien im Handbuch gemäß den nachstehenden Anweisungen können die Studierenden ihre Kenntnisse der schriftlichen Übersetzung erweitern, die Arten und Methoden der schriftlichen Übersetzung analysieren und die übersetzten Texte mit dem Original vergleichen, in der Lage sein, die Qualität nach bestimmten Kriterien zu bestimmen, in der Praxis anwenden zu können, indem moderne und traditionelle Methoden der schriftlichen Übersetzung studiert werden.

Das Konzept der Übersetzung und schriftlichen Übersetzung, historische Stadien, Arten und Methoden der Übersetzung, Transformationen, die Rolle von Wörterbüchern bei Übersetzungsaktivitäten, Ausdruckseinheiten, Übersetzung von Sprichwörtern und Sprüchen, lexikalische und grammatikalische Transformationen, Merkmale der schriftlichen Übersetzung von Texten in verschiedenen Bereichen und die Probleme werden in einer Reihe von Beispielen und Verstärkungsübungen veranschaulicht.

Die verschiedenen Texte, die für die schriftliche Übersetzung im Handbuch ausgewählt wurden, werden für jedes Thema ausgewählt, darunter Auszüge aus Kunstwerken in Deutsch und Usbekisch, Werke, die direkt aus dem Deutschen ins Usbekische und aus dem Usbekischen ins Deutsche übersetzt wurden, Zeitungsnachrichten und Artikel, Beispiele aus dem Deutschen und Usbekischen Gedichte, Sprichwörter und Sprüche, Anzeigen, offizielle und inoffizielle Briefe. Zu jedem Thema werden Schlüsselwörter, Verstärkungsfragen und Übungen für jede Lektion bereitgestellt.

Es wird empfohlen, das Material in der im Handbuch angegebenen Reihenfolge zu studieren.

### **Taqrizchilar:**

**M.B. Barotova** – BuxMTI “Xorijiy tillar” kafedrasi katta o‘qituvchisi  
f.f.d. (PhD)

**N.F. Qosimova** – Buxoro davlat universiteti filologiya fanlari bo‘yicha  
falsafa doktori, dotsent

**O‘quv-uslubiy qo‘llanma BuxDU o‘quv-metodik  
kengashining 2021-yil 29-maydagi 10-sonli yig‘ilishi qarori bilan  
nashrga tavsiya etilgan.**



## INHALT

KIRISH.....	3
THEMA 1. KONZEPT VON ÜBERSETZEN UND DER ÜBERSETZUNG.....	4
THEMA 2. DIE ÜBERSETZUNGEN UND IHRE ROLLE FRÜHER UND HEUTE.....	8
THEMA 3. ÜBERSETZEN UND ÜBERSETZUNGSMETHODEN	10
THEMA 4. ÜBERSETZUNGSARTEN.....	13
THEMA 5. MASCHINELLE ÜBERSETZUNG.....	16
THEMA 5. DAS KONZEPT DER ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATION.....	21
THEMA 6. DIE HAUPTTYPEN DER SUBSTITUTIONEN.....	25
THEMA 7. ANTONYMISCHE ÜBERSETZUNG.....	31
THEMA 8. ERSATZ BEI DER ÜBERSETZUNGSTECHNIK.....	34
THEMA 9. WAS SIND FALSCHER FREUNDE.....	37
THEMA 10. SPRICHWÖRTER, VOLKSWEISHEITEN, GEFLÜGELTE WÖRTER UND ANDERE PHRASEOLOGISCHE VERBINDUNGEN IN DER ÜBERSETZUNG.....	43
THEMA 11. ÜBERSETZUNG VON ZEITUNGSARTIKELN.....	50
THEMA 12. ÜBERSETZUNG VON LITERARISCHEN TEXTEN	52
TEXTE FÜR SELBSTSTÄNDIGEN ÜBERSETZUNG.....	55
LITERATURVERZEICHNIS.....	58

**Irgasheva Feruza Baxtiyorovna**

**Schriftliche Übersetzung**  
**(Theoretische und praktische Probleme des schriftlichen**  
**Übersetzens)**

**Yozma tarjima**  
**(Yozma tarjimaning nazariy va amaliy masalalari)**

<i>Muharrir:</i>	<i>A. Qalandarov</i>
<i>Texnik muharrir:</i>	<i>G. Samiyeva</i>
<i>Musahhih:</i>	<i>Sh. Qahhorov</i>
<i>Sahifalovchi:</i>	<i>M. Ortiqova</i>

Nashriyot litsenziyasi AI № 178. 08.12.2010. Original-maketdan bosishga ruxsat etildi: 16.06.2021. Bichimi 60x84. Kegli 16 shponli. «Times New Roman» garn. Ofset bosma usulida bosildi. Ofset bosma qog`ozi. Bosma tobog`i 3,7. Adadi 100. Buyurtma №174.

“Sadriiddin Salim Buxoriy” MCHJ  
“Durdona” nashriyoti: Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy.  
Bahosi kelishilgan narxda.

“Sadriiddin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko`chasi, 11-uy. Tel.: 0(365) 221-26-45